



La libre circulación de documentos públicos relativos al estado civil en la UE.

Implicaciones jurídicas y traductorías del Reglamento (UE) 2016/1191

**XIX Premio Andaluz de Investigación
sobre Integración Europea**

Estrella María Montes Muñoz

Contratada FPU en el Área de Derecho Internacional Privado
Universidad de Córdoba

Prólogo

Irene Blázquez Rodríguez

Profesora Titular de Derecho Internacional Privado
Universidad de Córdoba

DERECHO INTERNACIONAL Y RELACIONES INTERNACIONALES

TÍTULOS PUBLICADOS

- Organismos genéticamente modificados y riesgos sanitarios y medioambientales. Derecho de la Unión Europea y de la Organización Mundial del Comercio,** *Justo Corti Varela* (2010).
- La libre circulación de los extranjeros en la Unión Europea: el régimen de movilidad en las Directivas de la UE en materia de inmigración,** *Sara Iglesias Sánchez* (2010).
- Democracia y derechos humanos en la acción exterior de la Unión Europea,** *M.^a del Carmen Muñoz Rodríguez* (2010).
- Derecho Internacional de los ecosistemas marinos,** *José Luis Meseguer Sánchez* (2011).
- Poder y seguridad energética en las relaciones internacionales,** *Antonio José Sánchez Ortega* (2013).
- La Unión Europea y la cuestión del Sáhara Occidental. La posición del Parlamento Europeo,** *Juan Domingo Torrejón Rodríguez* (2014).
- Cataluña: derecho a decidir y derecho internacional,** *Francesc Xavier Pons Rafols* (2015).
- Las fronteras internacionales de España en África: Melilla,** *Miguel Ángel Acosta Sánchez* (2016).
- Avatares del proceso de adhesión de la Unión Europea al Convenio Europeo de Derechos Humanos,** *José Manuel Cortés Martín* (2018).
- El Estatuto Jurídico de los nacionales de África, Caribe y Pacífico (ACP) en la Unión Europea,** *Michel Remi Njiki* (2019).
- La Corte Internacional de Justicia y la descolonización, 1949-2019,** *Juan Soroeta Licerias* (2020).
- El Reino Unido y Europa, una particular relación (1945-2020),** *Jesús García Bonilla* (2020).
- La política criminal de la Unión Europea. Especial referencia a su influencia en el Derecho penal español,** *Noelia Corral Maraver* (2020).
- La Diplomacia del Clima de la Unión Europea. La Acción Exterior sobre Cambio Climático y el Pacto Verde Mundial,** *Teresa Fajardo del Castillo* (2021).
- La diplomacia digital de la Unión Europea: pandemia y lucha contra la desinformación,** *Pedro Zabala Roldán* (2022).
- Inmigración, Externalización de Fronteras Europeas y Derechos Humanos en Libia,** *Lorena M. Calvo Mariscal* (2023).
- La libertad de circulación de los solicitantes de asilo. Alcance y límites en el Derecho Internacional y Europeo,** *Juan Ruiz Ramos* (2024).
- La libre circulación de documentos públicos relativos al estado civil en la UE. Implicaciones jurídicas y traductorías del Reglamento (UE) 2016/1191,** *Estrella María Montes Muñoz* (2026).

DERECHO INTERNACIONAL Y RELACIONES INTERNACIONALES

Director

ALEJANDRO DEL VALLE GÁLVEZ

Catedrático de Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales
Universidad de Cádiz

**LA LIBRE CIRCULACIÓN DE
DOCUMENTOS PÚBLICOS RELATIVOS
AL ESTADO CIVIL EN LA UE**

**Implicaciones jurídicas y traductoras del
Reglamento (UE) 2016/1191**

**XIX Premio Andaluz de Investigación sobre
Integración Europea**

Estrella María Montes Muñoz

Contratada FPU en el Área de Derecho Internacional Privado
Universidad de Córdoba

Prólogo

Irene Blázquez Rodríguez

Profesora Titular de Derecho Internacional Privado
Universidad de Córdoba

REUS
EDITORIAL


Junta de Andalucía
Consejería de Turismo
y Andalucía Exterior


UNIVERSIDAD
DE GRANADA


RIEA
Red de Información
Europea de Andalucía

Madrid, 2026

Esta publicación ha obtenido el XIX Premio Andaluz de Investigación sobre Integración Europea de la Red de Información Europea de Andalucía.

La Red de Información Europea de Andalucía está compuesta por los siguientes miembros:

- Consejería de Turismo y Andalucía Exterior de la Junta de Andalucía.
- Centro de Documentación Europea. Universidad de Granada.
- Centro de Documentación Europea. Universidad de Córdoba.
- Centro de Documentación Europea. Universidad de Sevilla.
- Centro de Documentación Europea. Universidad de Almería.
- Europe Direct Almería. Diputación Provincial de Almería.
- Europe Direct Campo de Gibraltar. Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar.
- Europe Direct Granada. Diputación Provincial de Granada.
- Europe Direct Huelva. Diputación Provincial de Huelva.
- Europe Direct Málaga. Diputación Provincial de Málaga.
- Europe Direct Andalucía Rural. Asociación para el Desarrollo del Guadajoz y Campiña Este de Córdoba (ADEGUA).
- Europe Direct Sevilla. Universidad de Sevilla.
- Europe Direct Córdoba. Diputación Provincial de Córdoba.
- Enterprise Europe Network-CESEAND. Confederación de Empresarios de Andalucía (CEA).
- Enterprise Europe Network-CESEAND. Consejo Andaluz de Cámaras de Comercio, Industria y Navegación.

© Estrella María Montes Muñoz, 2026

© Editorial Reus, S. A.

C/ Aviador Zorita, 4, -2 B – 28020 Madrid

Teléfonos: (34) 91 521 36 19 – (34) 91 522 30 54

Fax: (34) 91 445 11 26

reus@editorialreus.es

www.editorialreus.es

1.ª edición REUS, S.A. (2026)

ISBN: 978-84-290-3014-3

Depósito Legal: M-15543-2026

Diseño de portada: Lapor

Impreso en España

Printed in Spain

Imprime: *Ulzama Digital*

Ni Editorial Reus ni sus directores de colección responden del contenido de los textos impresos, cuya originalidad garantizan sus propios autores. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización expresa de Editorial Reus, salvo excepción prevista por la ley. Fotocopiar o reproducir ilegalmente la presente obra es un delito castigado con cárcel en el vigente Código penal español.

*“No era igual el sonido ni el modo de hablar
de todos y las lenguas se mezclaban, porque
los guerreros procedían de diferentes países”.*

*Canto IV. Violación de los juramentos –
Agamenón revista las tropas. La Ilíada.*

*A mis hermanas, por enseñarme
que para entenderse sobran las palabras.*

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
I. INTRODUCCIÓN. EL RECONOCIMIENTO DEL ESTADO CIVIL, PIEZA CLAVE DE UN ESPACIO EUROPEO INTEGRADO.....	15
1. Justificación y relevancia de la cuestión	15
2. Hipótesis de partida	20
3. Objetivos general y específicos	21
4. Metodología y estructura	24
II. LA LIBRE CIRCULACIÓN DE LA PERSONA FÍSICA EN EL ELSJ: UNA HERMENÉUTICA MÁS ALLÁ DE LO JURÍDICO	29
1. Primera observación: cambio de redacción y sus versiones lingüísticas	32
2. Segunda observación: la nacionalidad como puerta de entrada a la ciudadanía	35
3. El artículo 20 TFUE como piedra angular de la libre circulación	37
III. APROXIMACIÓN AL REGLAMENTO (UE) 2016/1191..	41
1. Antecedentes normativos: la era de los impresos multilingües	44
A. Reglamento (UE) 1024/2012 y propuesta de Reglamento 2013/0119/CO	46

B. European Certificate of Succession: Regulation (EU) 650/2012	50
C. European Certificate of Parenthood: proposal for Regulation COM/2022/69	53
2. Implicaciones sociales del Reglamento (UE) 2016/1191: Especial referencia a Andalucía.....	54
3. Implicaciones jurídicas del Reglamento (UE) 2016/1191.....	59
4. Implicaciones en la traducción	66
A. La traducción en el Reglamento 2016/1191: impresos estándar multilingües.....	67
i. Estudio formal de los impresos estándar multilingües: estructura, valor y cauce procedimental.....	70
ii. Estudio del impreso de Nacimiento entre autoridades irlandesas y españolas (inglés-español)	73
iii. Estudio del impreso de Nacimiento entre autoridades francesas y españolas (francés-español)	77
iv. Breve recapitulación sobre los impresos estándar multilingües.....	82
IV. JURILINGÜÍSTICA: RETOS TRADUCTOLÓGICOS EN LA LIBRE CIRCULACIÓN DE DOCUMENTOS PÚBLICOS.....	85
1. Consideraciones previas de la Traducción jurídica en organizaciones internacionales: el caso de la UE	90
A. Estudio traductológico del Reglamento 2016/1191: breve alusión a los errores más comunes.....	95
2. Aproximación a conceptos clave desde Derecho comparado	99
A. Estado civil	99
B. Documentos públicos	103
V. CONCLUSIONES	107
VI. GLOSARIO DE TÉRMINOS	115
VII. BIBLIOGRAFÍA.....	125
1. Doctrina.....	125
2. Textos legislativos y otros documentos oficiales.....	130

3. Jurisprudencia.....	136
4. Recursos para la documentación.....	137
VIII. ANEXOS	139
1. Anexo I: Apostilla del Convenio de la Haya 1961 en lengua castellana.....	139
2. Anexo II: Evolución de los andaluces según lugar de nacimiento	140
3. Anexo III: Porcentaje de españoles y extranjeros por provincias andaluzas. Inmigrantes y emigrantes. 2023..	141
4. Anexo IV: Saldo migratorio en Andalucía 2023	142
5. Anexo V: Cronología de los recursos de traducción en la Comisión Europea de 2010 hasta la actualidad	143

En un escenario de progresiva consolidación del espacio de libertad, seguridad y justicia, el reconocimiento del estado civil del ciudadano europeo se erige como un pilar fundamental para garantizar la plena efectividad de la libre circulación. Seis años después de la entrada en vigor del Reglamento (UE) 2016/1191, la eliminación de obstáculos burocráticos en materia de documentos públicos se ha revelado como una herramienta clave para ubicar, de manera efectiva, a la persona en el centro del proyecto de integración europea.

En este contexto, la obra ofrece un balance riguroso del impacto que la recepción y ejecución de esta norma por parte de los Estados miembros ha supuesto hacia la consolidación de este espacio integrado. El trabajo analiza cómo la superación de barreras administrativas no solo facilita la movilidad, sino que exige una respuesta coordinada frente a los retos que plantea una Europa plural, donde lo jurídico debe dialogar necesariamente con la realidad social y administrativa de los Estados, y la diversidad lingüística no debe ser un obstáculo insalvable.

Con un enfoque marcadamente interdisciplinar, esta monografía integra el análisis jurídico con disciplinas esenciales como la traducción y la geografía política. La investigación no se limita a la exégesis normativa, sino que, con una clara vocación práctica, traslada el análisis a la realidad social de Andalucía —como ejemplo cercano de su relevancia jurídica— y pone de relieve la importancia de la Jurilingüística y la Traductología en el proceso de reconocimiento de documentos entre Estados.

En definitiva, este libro ofrece una mirada actual, crítica y sistemática sobre un problema de gran relevancia práctica, aportando claves interpretativas desde el Derecho comparado. La obra concluye con un glosario especializado de los términos más empleados por las autoridades, constituyéndose como una herramienta indispensable para garantizar la seguridad jurídica y la transferencia de conocimiento en el ámbito del estado civil en la Unión Europea.

Estrella María Montes Muñoz es actualmente beneficiaria de un contrato estatal para la Formación de Personal Universitario (Convocatoria 2024-2025), desempeñando labores docentes e investigadoras en el Área de Derecho Internacional Privado de la Facultad de Derecho y Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad de Córdoba, mientras cursa su Programa de Doctorado. Graduada en Derecho por la Universidad de Córdoba y Graduada en Geografía e Historia por la Universidad Nacional de Educación a Distancia, durante el curso académico 2024-2025, obtuvo un Máster en Traducción especializada- itinerario jurídico (español-inglés-francés), recibiendo la calificación de 10 MH en el TFM, tras su defensa pública. Entre otros galardones, su trayectoria académica ha sido reconocida y distinguida con el XV Premio Andaluz de Trayectorias Académicas Universitarias, concedido por la Academia de Ciencias Sociales y del Medio Ambiente de Andalucía y la Fundación Unicaja (2025); y con el Premio Manuel Olivencia a la Excelencia Universitaria, concedido por la Fundación Cuatrecasas (2026). En la actualidad, su investigación se centra principalmente en la libre circulación de los ciudadanos de la Unión Europea y en la portabilidad de su estado civil.